Porównanie tłumaczeń Izajasza 58:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wtedy będziesz rozkoszował się JHWH\* i sprawię,\*\* że pocwałujesz ponad wyżynami ziemi,\*\*\* \*\*\*\* nakarmię cię też dziedzictwem twojego ojca, Jakuba – gdyż tak usta JAHWE przyrzekły.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | wtedy Ja, JAHWE, będę Twą rozkoszą, zadbam o twoje pełne powodzenie i dam ci cieszyć się dziedzictwem twojego ojca, Jakuba — gdyż tak usta JAHWE przyrzekły. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy będziesz rozkoszował się JAHWE, a wprowadzę cię na wysokie miejsca ziemi i nakarmię cię dziedzictwem Jakuba, twego ojca. Tak bowiem powiedziały usta JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy będziesz rozkoszował w Panu; i wprowadzą cię na wysokie miejsca ziemi, i sprawię to, abyś pożywał dziedzictwa Jakóba, ojca twego; bo usta Pańskie mówiły. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | tedy się będziesz rozkoszował w JAHWE i wyniosę cię na wysokości ziemie, i nakarmię cię dziedzictwem Jakoba, ojca twego: bo usta PANskie mówiły. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wtedy znajdziesz rozkosz w Panu. Ja cię powiodę w triumfie przez wyżyny kraju, karmić cię będę dziedzictwem Jakuba, twojego ojca. Albowiem usta Pańskie to wyrzekły. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy będziesz się rozkoszował Panem, a Ja sprawię, że wzniesiesz się ponad wyżyny ziemi, i nakarmię cię dziedzictwem twojego ojca, Jakuba, bo usta Pana to przyrzekły. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to znajdziesz rozkosz w JAHWE. Ja powiodę cię po wyżynach kraju, będę cię żywił dziedzictwem Jakuba, twego ojca, – tak powiedziały usta JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wtedy znajdziesz swoją rozkosz w PANU! Wówczas zaprowadzę cię na wyżyny kraju i karmić cię będę dziedzictwem Jakuba, twego ojca. Tak orzekły usta PANA! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wówczas znajdziesz rozkosz swą w Jahwe! Pozwolę ci kroczyć po wyżynach kraju, sycić się dziedzictwem praojca Jakuba! - Tak usta Jahwe orzekły. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і будеш надіятися на Господа, і Він підніме тебе на добра землі і нагодує тебе насліддям Якова твого батька. Бо господні уста це сказали. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wtedy będziesz się rozkoszował w WIEKUISTYM, wyniosę cię na wyżyny ziemi i nakarmię dziedzictwem Jakóba, twego ojca – bo wypowiedziały to usta WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to znajdziesz niezwykłą rozkosz w JAHWE, a ja sprawię, że będziesz jeździł po wyżynach ziemi i że będziesz jadł z dziedzicznej własności Jakuba, twego praojca, gdyż powiedziały to usta JAHWE”. |

1. 1) <x>230 37:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) sprawię, וְהִרְּכַבְּתִיָך (wehirkawticha): sprawi, והרכיבכה (wehirkiwecha), 1QIsa a; sprawi G, ἀναβιβάσει. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Idiom: dam ci wyjątkowe powodzenie (?). Lub: (1) Sprawię, że będziesz u szczytu swoich możliwości; (2) Dam ci uprzywilejowaną pozycję w społeczeństwie. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>50 26:16-19</x>; <x>50 28:1</x>; <x>50 32:13</x>; <x>50 33:29</x> [↑](#footnote-ref-5)